

<特集補遺「情報標示の諸要素」>

## ベトナム語における情報標示の諸要素 Markers of Information Structure in Vietnamese

ファム・ティ・タイン・タオ  
Phạm Thị Thanh Thảo

東京外国語大学大学院総合国際学研究所  
Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿の目的は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 東京外国語大学) における25個のアンケート項目に対するベトナム語のデータを与えることである。

**Abstract:** This report aims to provide the Vietnamese data which answers the 25 survey questions for the special volume of the *Journal of the Institute of Language Research* 22, which focuses on the cross-linguistic study of ‘markers of information structure’.

**キーワード:** ベトナム語, 主語卓越言語, 取り立て表現, 不定表現, 情報のなわ張り

**Keywords:** Vietnamese, subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

### 1. はじめに

本稿では、ベトナム語における情報標示の諸要素について、アンケート項目に従い、ベトナム語のデータを検討していきたい。

本稿で示すデータは、ベトナム国内の地域方言の差を超えて使われる、ベトナム語の標準方言(北部)のものである。例文は筆者及び北部出身の1名が特集アンケートの日本語文に基づいて作成した<sup>1</sup>。調査方法としては、例文の日本語を可能な限り自然なベトナム語に訳すというものである。ベトナム語の例文を追加する場合、グロスの下にさらに「」を加え日本語訳を示す。ベトナム語文中の( )は、( )内の語彙の有無が文の意味に影響しないことを示す。また、日本語に対応するベトナム語語彙・表現が複数ある場合は、.../...と併記し、どの語彙・表現を使ってもよい、ということを示す。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

<sup>1</sup> アンケートへの回答は、Lê Đại Thành (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元学部生, 日本在住歴5年, 北部出身), ベトナム語における表現上の助言は Bùi Duy Dương (東京外国語大学特定外国語教員) と Lê Thị Mỹ Hạnh (ダナン国立大学外国語大学日本語学科元日本語講師), 本稿の日本語の校閲は野村純太 (東京外国語大学言語文化学部ベトナム語専攻4年生) に依頼した。ここに感謝の意を記したい。

## 2. 例文

### ■主題卓越型類型論の軸項について (1) (2)

(1) この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。

【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

a. Mảnh đất này trồng rau rất tốt. Có lẽ vì thế mà nó được bán  
CLF 土地 この 栽培する 野菜 とても 良い ~だろう そのため CON 3SG PASS 売る  
với giá cao.  
で 値段 高い

b. Mảnh đất này rất thích hợp để trồng rau. Có lẽ vì thế mà  
CLF 土地 この 非常に 適する ~ために 栽培する 野菜 ~だろう そのため CON  
nó được bán với giá cao.  
3SG PASS 売る で 値段 高い

ベトナム語においては、(1) は mảnh đất này 「この土地」を主語にし、(1a) 「この土地は野菜を栽培するのにとても良い。」と(1b) 「この土地は野菜を栽培するのに非常に適する。」のような表現が自然であろう。続く文は同様に「この土地」を主語とした受動文であるが、直接「この土地」と表現せずに、「この土地」を示す三人称単数代名詞 nó が主語となっていることが分かる。

(2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Tôi bị đau đầu nên hôm nay nghỉ.  
1SG MODV 痛い 頭 ~なので 今日 休む

やはり主語卓越の言語であるベトナム語には「私は頭が痛い」に相当する表現がないため、直訳は不可能である。病気や症状を訴える時に、ベトナム語では「主語+ bị + 病気/症状」というようなパターンを用いる。ただし、この場合は、bị は受動的動詞、いわゆる法動詞とされ、正式的な受動文の受動マーカーとしては認められない (Diệp Quang Ban 2015:62)。また、(2) をベトナム語にすると、複文となり、複文の前半で主語が提示されているが、後半の主語は省略されている。

### ■取り立て表現について (3) ~ (13)

(3) あの人だけ、時間通りに来た。【限定】

Chỉ có người đó là đến đúng giờ.  
だけ いる 人 あの COP 来る 正しい 時間

(4) これはここでしか買えない。【限定・否定との共起】

Cái này chỉ có thể mua được ở đây thôi.  
これ だけ できる 買う できる で ここ PTCL

(5) その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

Nhà đó chỉ toàn là trẻ con thôi.  
家 その だけ 全て COP 子供 PTCL

「～だけ、～のみ」という限定の意味を表現する (3) (4) (5) のような例文では、ベトナム語の *chỉ*, また、*chỉ* より強調の意を持つ *chỉ có* に相当する。ただし、多数を限定する「～ばかり」を表す (5) では「*chỉ toàn* +名詞」という語句で示される。*chỉ* は限定, *toàn* は「すべて, 全部」を意味する。文字通りとると, (5) ではその時点では, 家にいたのはみんな子供であるというような解釈ができるが, 他の時点においては大人もいるということも考えられる。

(6) 次回こそ, 失敗ないようにしよう。【限定・強調】

Lần sau nhất định chúng ta sẽ không để thất bại nữa.  
次回 必ず 1PL FUT NEG ~ように 失敗する また

(6') ? Chính lần sau nhất định chúng ta sẽ không để thất bại nữa.  
～こそ 次回 必ず 1PL FUT NEG ~ように 失敗する また

(6'') Chính các bạn là những người chủ tương lai.  
～こそ 2PL COP PL 人 主 未来  
「皆さんこそが未来の担い手です。」

「他のもの・ことではない」という強調表現である「～こそ」はベトナム語の *chính* と対応する。東京外国語大学言語モジュール<sup>2</sup>から *chính* を使う例文 (6'') を取り上げる。しかし, (6) においては, *chính* を使うと, 不自然になる。その代わりに, 「必ず」の意味を表す副詞 *nhất định* が用いられる。この場合, 強める意はそのまま伝わるが, 両言語における標示要素が異なるということが分かる。

(7) 疲れたね, お茶でも飲もう。【反限定・例示】

Mệt rồi nhỉ! Nghỉ tay uống miếng nước nào.  
疲れる PRF ね 休む 手 飲む CLF 水 ~ましょう

(7) をベトナム語にすると, 「お茶でも」ではなく「水でも」で表現される。「水でも飲んで手を休めよう。」というような慣用表現が定着している。また, 日本語の「お茶でも飲みに行きませんか。」と同様な感覚の表現である *Đi uống cà phê không?* 「コーヒーでも飲みに行きませんか。」がある。「お茶でも」の代わりに, 「コーヒーでも」が使われる。日本語における語感と同様, 必ずコーヒーを飲まなくてはならないということではない。ただし, 日本語では「お茶でも」のような気軽な語感「～でも」という語彙的形式で明示されるのに対し, ベトナム語では, 表現上「水」または「コーヒー」のように語彙自体にのみ現れる。

<sup>2</sup> <http://www.coelang.tufs.ac.jp/mt/vi/gmod/contents/explanation/063.html> アクセス日: 2020年2月28日

(8) 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

**Chỉ cần/miễn là có nước thì vẫn ổn trong vài ngày.**  
～さえ ある 水 TOP まだ 大丈夫 間 PL 日

(8)における「～さえ～ば」の部分は「chi cần+動詞+thì...」という形式によって表現されている。chiは上記の(3)と(4)のように「ただ～だけ」の意味を持ち、cầnは「～する必要がある」という意味である。chi cầnの他、必要条件を表すmiễn làにも対応する。

(9) 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

**Đến cả/ngay cả trẻ nhỏ cũng bị bắt phụ giúp công việc đó.**  
～まで 子供 小さい も PASS させる 手伝う 仕事 その

極端を表す「～まで」は「～までも、～でさえも」を意味する「đến cả/ngay cả...cũng...」と対応する。日本語とほぼ同じ意味を表現できると思われる。

(10) 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

**Tôi không ham mấy thứ như tiền bạc.**  
1SG NEG 欲しい PL もの ような～ お金

(10)で示す「～なんか」はmấy thứ như「～ようなもの」に相当する。ベトナム語においても、「なんか」の表す低評価の意味が保たれる。

(11) 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

**Hãy tự mình dọn sạch sẽ ít nhất là phòng của mình.**  
IMP 自分 片付ける きれい 少なくとも 部屋 POSS 自分

「～ぐらい」の表す「最低限」という意味は、「ít nhất là/tối thiểu là+名詞」という語句で表現される。

(12) 私にもちょうだい。【類似・累加】

**Hãy cho cả tôi nữa.**  
IMP 与える ～までも 1SG さらに

(12)では、「～にも」は「～まで含む」を意味するcả...nữaによって表現される。このcảは(9)のđến cả, ngay cảと同じ意味を持つため、入れ替えが可能である。しかし、đến cả, ngay cảは文頭に置く表現であるため、(12)では入れ替えられない。

(13) お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比(疑問)】

**Bố đã về rồi nhỉ. Còn mẹ thì sao?**  
お父さん ANT 帰る PRF ね 一方で お母さん TOP Q

前半と後半を対比させる(13)をベトナム語にすると、後半には文頭に来る接続詞cònが現れる。この「一方で」という意味を持つcònを使うと、前半との対比が見えてくる。「～は？」は“Còn...thì sao?”

によって表現される.

■不定表現について (14) ~ (22)

(14) 誰か(が) 電話してきたよ. 【特定未知 (specific unknown)】

Có ai đó gọi điện đến đây!

いる 誰か 電話する 来る よ

(15) 誰かに聞いてみよう. 【非現実不特定 (irrealis non-specific)】

Tôi sẽ thử hỏi ai đó xem sao.

1SG FUT ~てみる 聞く 誰か どうなるか

(16) 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

Trong lúc tôi không có ở đây có ai đó đã đến à?

~間 1SG NEG いる に ここ いる 誰か ANT 来る Q

(17) 誰か来たら, 私に教えてください. 【条件節内 (conditional)】

Nếu có ai đó đến thì hãy nói cho tôi biết.

もし いる 誰か 来る TOP IMP 言うに 1SG 知る

「誰か」は不定の表現 ai đó と対応する. 「誰か」が主語の位置に来ると, có ai đó 「いる+誰か」という語句となる. それに対し, 「誰か」が目的語の位置に出現すると, có 「いる」が使われず ai đó のみ用いられる.

ベトナム語では, 中称修飾形 đó/đây 「その」を ai 「誰」, gì/nào 「何」, đâu 「どこ」といった疑問詞に後置すると, ai đó/ai đây 「誰か」, gì đó/gì đây/nào đó/nào đây 「何か」, đâu đó/đâu đây 「どこか」のように不定で曖昧な対象を指示する表現となる (cf. 安達 2016:54-55)<sup>3</sup>. ただし, 「一般的な疑問文+疑問詞」の構文では, ai 「誰」, gì/nào 「何」, đâu 「どこ」といった疑問詞のみで「誰か」「何か」「どこか」の意味が表せる.

i. Anh (có) muốn nói gì không? (五味 2015:148) 「一般的な疑問文+疑問詞」

2SG.M ~たい 言う 何か ~か

「あなたは何か言いたいことはありますか。」

ii. Anh (có) muốn nói không? 「一般的な疑問文」

2SG.M ~たい 言う ~か

「あなたは言いたいですか。」

<sup>3</sup> 近称修飾形 này 「この」や, 遠称修飾形 kia 「あの」, 別の中称修飾形 ấy 「その」または, ấy の縮約形 ý は疑問詞と複合できない (安達 2016:54).

iii. Anh muốn nói gì? 「疑問詞疑問文」  
 2SG.M ~たい 言う 何  
 「あなたは何を言いたいのですか。」

(i) は「主語+(có)+動詞~+không?」という構文を持つ「一般的な疑問文」(ii)と「主語+動詞~+疑問詞?」という構文を持つ「疑問詞疑問文」(iii)を組み合わせることによって作り上げられる。(i)では、giは疑問詞の役割を失い、不特定の人・物を指す不定代名詞となっている。「誰か」「どこか」の例文を以下のように取り上げておく。

(iv) Anh có gặp ai không?  
 2SG.M 会う 誰か ~か  
 「あなたは誰かに会いますか。」

(v) Anh có đi đâu không?  
 2SG.M 行く どこか ~か  
 「あなたはどこかに行きますか。」

(18) 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接（全部）否定（indirect negation）】

a. Tôi không nghĩ là hôm nay có ai đến đâu.  
 1SG NEG 思う ~と 今日 いる 誰 来る PTCL

a'. \*Tôi không nghĩ là hôm nay cũng có ai đến đâu.  
 1SG NEG 思う ~と 今日 も いる 誰 来る PTCL

b. Tôi nghĩ là hôm nay không có ai đến đâu.  
 1SG 思う ~と 今日 NEG いる 誰 来る PTCL

b'. Tôi nghĩ là hôm nay cũng không có ai đến đâu.  
 1SG 思う ~と 今日 も NEG いる 誰 来る PTCL

b''. ?Tôi nghĩ là hôm nay ai cũng không đến đâu.  
 1SG 思う ~と 今日 誰 も NEG 来る PTCL

間接（全部）否定（18）においては、「今日は誰も来るとは思わない。」のような主文の動詞が否定形をとる文では、(18a')から見えるように、cũng「も」が使えない。言い換えれば、cũng「も」が無標示となる文（18a）とのみ対応する。すなわち、ミニマルペアを形成しない。それに対し、「今日は誰も来ないと思う。」のような否定要素が従属節内の動詞に置かれる文では、cũng「も」が言語的に明示された（18b'）（18b''）とも対応できる。すなわち、（18b）のミニマルペアとなっている。ただし、（18b''）は（18b）（18b'）と比べて、容認度がやや低い。なぜならば、否定の位置が ai cũng よりも低いからであると考えられる。

(19) そこには今**誰も**いないよ。【直接 (全部) 否定 (direct negation)】

a. Bây giờ không có **ai** ở đó đâu.  
今 NEG いる 誰 に そこ PTCL

b. Bây giờ **cũng** không có **ai** ở đó đâu.  
今 も NEG いる 誰 に そこ PTCL

c. ?Bây giờ **ai cũng** không có ở đó đâu.  
今 誰 も NEG いる に そこ PTCL

直接 (全部) 否定 (19) においては, ミニマルペアを形成することもできる. (19c) の容認性も (19a) (19b) より低い.

(20) (それは) **誰でも**できる。【自由選択 (free-choice)】

Cái này thì **ai cũng** có thể làm được.  
それ TOP 誰 も できる する RES [できる]

肯定形の「誰でも」と否定形の「誰も」はいずれもベトナム語の *ai cũng* で表現できる. ただし, (18c) から分かるように, 否定の意味よりも肯定の「誰でも」のほうが *ai cũng* が用いられやすい. このように, 表現上, 「誰も～ない」は「も」の要素を明示しない *không có ai*, 「誰でも」は「も」の要素を明示する *ai cũng* によって表現される. また, (20) をより強調するとき, *bất cứ ai cũng/bất kì ai cũng* を用いる.

(21) そんなこと (は), **みんな**知っているんじゃないか!? 【自由選択を示す「みんな」】

Điều đó chẳng phải là tất cả **mọi người** đều biết rồi hay sao!?  
そんなこと NEG COP すべて みんな 一様 知る PRF Q

(21) では, 「みんな」は *mọi người* という語彙を用いて表現される.

(22) そんなもの, **誰が**買うんだよ!? **誰も**買うわけじゃないか! 【反語】

Cái đó, **ai sẽ** mua nó chứ? Chẳng phải là sẽ **không có ai** mua nó hay sao?  
そんなもの 誰 FUT 買う 3SG Q NEG TOP FUT NEG いる 誰 買う 3SG. Q

(22) における反語表現「～じゃないか」は *Chẳng phải là...hay sao?* に相当する.

#### ■なわ張り理論について (2) (再掲), (23) ~ (25)

情報のなわ張り理論 (高見 2015) の分類では, (2) (23) は情報が話し手のなわ張り内に属する「直接形」, (24) (25) は情報が話し手のなわ張り外に属する「間接形」である. 推量や伝聞を表す「間接形」の文で, 日本語のような「～そう」「～らしい」といった文法形式がベトナム語においても明示的な要素で表現される. 詳細は次の例文を見よう.

(2) 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

Tôi bị đau đầu nên hôm nay nghỉ.  
ISG MODV 痛い 頭 ~なので 今日 休む

(23) 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

a. Bạn giỏi tiếng Anh nhỉ.  
君 うまい 英語 ね  
b. Tiếng Anh của bạn giỏi nhỉ.  
英語 POSS 君 うまい ね

「直接ね形」(23)と「間接ね形」(24)では、日本語「ね」に対し、nhĩ が用いられ、日本語と同様に念押しの意味を持つ、語気詞または文末詞と呼ばれるものである。(23)には、二通りの表現形式があり、「君」(23a)あるいは「君の英語」(23b)が主語の位置に来る。

(24) 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

a. Trông bạn có vẻ chán nản nhỉ.  
~に見える 君 ~そう 退屈 ね  
b. Bạn trông có vẻ chán nản nhỉ.  
君 ~に見える ~そう 退屈 ね

(24)は間投詞「ね」を使うという点で表現上、(23)と共通するが、見た目などから相手に対する推測を行う「間接形」の文という点で相違が見られる。(24)の「~そう」は trông...có vẻ (24a)/trông có vẻ (24b)「~ように見える」を用いて表現する。

(25) 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

Nghe nói (là) ngày mai trời cũng lạnh lắm đấy.  
~だそうだ ~と 明日 天 も 寒い とても よ

伝聞表現を表す(25)では、「~らしい」に対し nghe nói 「~と言うのを聞いた」が用いられる。また、nghe nói のような思考系の動詞の後には接続詞として機能する là が来る。ただし、話し言葉ではよく省略される。英語の that 節と同じ用法である。さらに、hình như 「~のようだ、~らしい」と組み合わせたり、nghe nói hình như という語句となり、発話に証拠性が支持されるが、nghe nói のみの場合に比べ、事実性が低い表現 (Hoàng Trọng Phiên 2003:119) として扱われる。

(25)では間投詞「よ」が用いられ、ベトナム語の đấy によって表現する。中村(2015:138)は、日本語の終助詞「よ」とベトナム語の文末の対照研究を通して、đấy はベトナム語の文末詞の中で最も「よ」に近い性質を持つと考えられると述べている。

### 略語一覧

ANT: anterior 完了, CLF: classifier 類別詞, CON: connective 連結詞, COP: copula コピュラ, EMPH: emphatic 強調, 1: first person 一人称, IMP: imperative 命令, LOC: locative 方位詞, MOD: modality, MODV: modal verb 法動詞, NEG: negation 否定, PTCL: particle 小辞, PRF: perfect パーフェクト, PL: plural 複数, POSS: possessive 所有, Q: question marker 疑問マーカー, RES: resultative 結果, 2: second person 二人称, SG: singular 単数, 3: third person 三人称, TOP: topic 主題.

### 参考文献

Diệp Quang Ban.2015. *Ngữ pháp Việt Nam* (Tái bản lần thứ 2). NXBGD. Hà Nội.  
Hoàng Trọng Phiến.2003. *Cách dùng hư từ trong tiếng Việt*. NXB Nghệ An. Hà Nội.

安達真弓.2016.『ベトナム語における指示詞と指示詞に由来する文末詞・感動詞』.博士論文.東京大学.  
高見健一.2015.「情報のなわ張り理論」斎藤純男・田口善久・西村義樹(編)『明解言語学辞典』120. 東京:三省堂.  
中村詩衣奈.2015.「日本語の終助詞「よ」とベトナム語の文末の対照」,『思言 東京外国語大学記述言語学論集』11, pp.133-140.

### 辞書

五味政信.2015.『五味版学習者用ベトナム語辞典』東京:武蔵野大学出版会.

執筆者連絡先: pttthao@ufl.udn.vn

原稿受理: 2020年3月2日